

Mark Schemes for the Units

June 2009

H195/H595/MS/R/09

OCR (Oxford Cambridge and RSA) is a leading UK awarding body, providing a wide range of qualifications to meet the needs of pupils of all ages and abilities. OCR qualifications include AS/A Levels, GCSEs, OCR Nationals, Key Skills, Entry Level qualifications, NVQs and vocational qualifications in areas such as IT, business, languages, teaching/training, administration and secretarial skills.

It is also responsible for developing new syllabuses to meet national requirements and the needs of students and teachers. OCR is a not-for-profit organisation; any surplus made is invested back into the establishment to help towards the development of qualifications and support which keep pace with the changing needs of today's society.

This mark scheme is published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which marks were awarded by Examiners. It does not indicate the details of the discussions which took place at an Examiners' meeting before marking commenced.

All Examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes should be read in conjunction with the published question papers and the Report on the Examination.

OCR will not enter into any discussion or correspondence in connection with this mark scheme.

© OCR 2009

Any enquiries about publications should be addressed to:

OCR Publications
PO Box 5050
Annesley
NOTTINGHAM
NG15 0DL

Telephone: 0870 770 6622
Facsimile: 01223 552610
E-mail: publications@ocr.org.uk

CONTENTS

Advanced Subsidiary GCE Persian (H195)

MARK SCHEMES FOR THE UNITS

Unit/Content	Page
F885 Persian: Listening, Reading and Writing 1	1
Grade Thresholds	11

F885 Persian: Listening, Reading and Writing 1

Section A: Listening and Writing

تکلیف ۱:

تمرین (الف):

۶	۵	۴	۳	۲	۱
%۵۰	%۲۰	%۱۶	%۱۴	%۱۰	%۳
ب	الف	ج	د	ر	ص

تمرین (ب):

۷- الف

۸- ب

۹- پ

۱۰- الف

۱۱- پ

۱۲- الف

۱۳- ب

۱۴- ب

۱۵- پ

تکلیف ۲:

Note: If a candidate has written in the blanks correct words/phrases selected from the list (instead of writing the following numbers) appropriate marks will still be awarded.

۱۶ : (ج)

۱ : (ج)

۳ : (ح)

۱۲ : (خ)

۷ : (د)

۱۴ : (الف)

۱۷ : (ب)

۱۸ : (پ)

۱۵ : (ت)

۴ : (ث)

Task 3: Listening Comprehension Exercise [15 marks]

- Notes:** (1) Answers marked with an asterisk (*) will be unacceptable.
 (2) Words in round brackets (...) are optional.

	Marks
1 Computer games	[1]
2 Male or female; He/She; Man/Woman; Lady/Gentleman	[1]
3 Public Relations; Public Communication; Customer Service; Social/General communication Office; Public Contact Office; For talking to people; Reception(ist); People Contact; Public Affair(s); General Connecting Office*	[1]
4 38 (years old); 18-38	[1]
5 Three months	[1]
6 Mutual satisfaction {or any indication of both sides being satisfied/agreed}	[2]
7 (a) Relevant to Public Relations; Relevant to the advertised job; communication skills. Note: A candidate will not be penalised for the same mistake twice! So, if s/he gave an incorrect answer to Question 3 above (e.g. General Connecting Office*) and therefore lost a mark there, s/he will be awarded a mark here if s/he gave an answer such as: 'Relevant to General Connecting Office'.	[1]
(b) (Computer) game(s); Gaming;	[1]
8 (a) GCSE English	[1]
(b) A-Level Persian	[1]
9 English: {A reference to the location of the company (London/England) is necessary.}	[1]
Persian: They receive enquiries from Iran. (or) To be able to send emails in Persian.	[1]
10 Salary depends on them. 'It depends on the salary' will get 1 mark because the key words are given, albeit in the wrong order!	[2]

Task 4: Writing

GRID H.1	COMMUNICATION 10 marks AO2
0-2	Very little or no information conveyed
3-4	Only a quarter of the points conveyed
5-6	Half of the information successfully conveyed
7-8	Three quarters of the points conveyed
9-10	Most or all of the information successfully conveyed

GRID C.2	QUALITY OF LANGUAGE (ACCURACY) 10 marks AO3
0-2	Little evidence of grammatical awareness. Persistent, serious and elementary errors (endings, verb forms, gender of common nouns). Frequent first language interference.
3-4	Evidence of gaps in basic grammar. Frequent errors of an elementary kind (endings, verb forms, gender of common nouns, adjectival agreements) but evidence of correct use of simple sentence structures. Vocabulary and structures may be quite strongly influenced by the candidate's first language.
5-6	Shows evidence of fair understanding of grammatical usage. Generally accurate use of simple sentence structures. Some correct use of complex sentence structures. The performance is likely to be patchy and inconsistent.
7-8	Language generally accurate. Shows a sound grasp of AS structures. Generally correct use of complex structures. Tenses and agreements good, although there may be some inconsistency and errors in more complex areas.
9-10	Characterised by a high and consistent level of accuracy in use of complex structures, although there may be some errors.

Section B: Reading and Writing

تکلیف ۵:

۱۱- زیبا	۱- سامان
۱۲- سامان	۲- مینا
۱۳- علی	۳- علی
۱۴- مینا	۴- زیبا
۱۵- زیبا	۵- مینا
۱۶- علی	۶- زیبا
۱۷- مینا	۷- مینا
۱۸- سامان	۸- سامان
۱۹- علی	۹- زیبا
۲۰- زیبا	۱۰- مینا

Note:

For number 6, it may seem that 'Mina' can also be considered correct. However, the statement is initiated by Ziba, and merely echoed or seconded by Mina. For this reason, the acceptable answer for number 6 is 'Ziba'.

تکلیف ۶:

سؤال	جواب	نمره
۱	چون: ده کوچکی است / خارج شهر است / در ده (یا) شهرک زندگی می‌کند. / چون (بسیار) کوچک است.	۱
۲	چون: باید به شهر برود و شهر دور است. / نزدیک‌ترین مدرسه ۱۰۰ کیلومتر از محله‌ی آنها فاصله دارد. / ۸۵ میل فاصله دارد. / خیلی دور است.	۲
۳	دو ساعت (یا) چهار ساعت رفت و برگشت	۱
۴	حال انجام تکلیف (یا) درس خواندن را ندارد. {ذکر کلمه‌ی "تکلیف" / درس / مشق / کار خانگی " ضروری است.}	۱
	Note: Any indication that his fatigue has a negative impact on his homework will be acceptable.	
۵	در میان سه نفر اول بود. حالا دارد عقب می‌افتد.	۲
۶	دو سال (یا) هنگامی که رضا در سال‌های اول و دوم دبیرستان بود.	۱
۷	شرکت خصوصی شد. (یا) دیگر شرکت دولتی نیست. تعداد اتوبوس‌ها کاهش یافت / کم شد.	۲
۸	درس اول را از دست می‌دهد (یا) دیر می‌شود.	۱
۹	پدر هم کلاسی‌اش او را با اتومبیل به مدرسه می‌رساند. دیگر در آن محل زندگی نمی‌کنند.	۲
۱۰	یک هفته	۱
۱۱	چون وضع مالی‌شان خوب نیست. (یا) برای آنها گران است.	۱
۱۲	پدر نجار؛ مادر خانه‌دار (یا) مادر کار نمی‌کند.	۲
۱۳	تنها نجار ده است. مردم ده به خدمتش نیاز دارند. پیدا کردن کار در شهر آسان نیست. {ذکر کلمه‌ی "شهر" ضروری است.}	۳

[Total: 20 marks]

(نوشتن) تکلیف ۷:

GRID C.2	QUALITY OF LANGUAGE (ACCURACY) 10 marks AO3
0-2	Little evidence of grammatical awareness. Persistent, serious and elementary errors (endings, verb forms, gender of common nouns). Frequent first language interference.
3-4	Evidence of gaps in basic grammar. Frequent errors of an elementary kind (endings, verb forms, gender of common nouns, adjectival agreements) but evidence of correct use of simple sentence structures. Vocabulary and structures may be quite strongly influenced by the candidate's first language.
5-6	Shows evidence of fair understanding of grammatical usage. Generally accurate use of simple sentence structures. Some correct use of complex sentence structures. The performance is likely to be patchy and inconsistent.
7-8	Language generally accurate. Shows a sound grasp of AS structures. Generally correct use of complex structures. Tenses and agreements good, although there may be some inconsistency and errors in more complex areas.
9-10	Characterised by a high and consistent level of accuracy in use of complex structures, although there may be some errors.

Comprehension Points:

- ۱- خبرنگار می گوید که اعتیاد همیشه جنبه‌ی منفی داشته است و سؤال می کند که آیا می تواند مثبت هم باشد؟
- ۲- ناظری چند مثال می آورد، مانند عادت به انجام کارهای خوب، از جمله راست گویی و کمک به دیگران.
- ۳- شهرداری با این نظر مخالف است. هر نوع اعتیادی بد است، حتی عادت به صداقت. مثال می آورد که صداقت مطلق برای دیپلمات‌ها، سیاستمداران و حتی اعضای خانواده می تواند مشکل ایجاد کند.
- ۴- خبرنگار هم با آوردن مثال از محل کار با شهرداری موافقت می کند.
- ۵- شهرداری مثال دیگری از فیلم سینمایی "دروغ گو، دروغ گو" می آورد.
- ۶- ناظری می پذیرد که عادت به صداقت تا اندازه‌ای قابل قبول است، اما هنوز معتقد است که عادت به انسان دوستی چیز خوبی است.
- ۷- شهرداری استدلال می کند که انسان دوستی خوب است به شرطی که خانواده‌ی خود انسان قربانی آن نشوند - چراغی که به خانه رواست، به مسجد حرام است!

GRID I	COMPREHENSION OF TEXT 10 marks AO2
0-2	No relevant information or supplies one or two relevant points from the original passage.
3-4	Little relevant information. Includes up to a third of the points, showing understanding of some of the points. Over-reliance on phrases lifted from the original passage.
5-6	Some relevant information showing understanding of up to half of the points. There may be instances of lifting from the original passage.
7-8	Relevant information showing understanding of up to two third of the points from the original passage. There may be one or two instances of lifting from the original passage.
9-10	Consistently relevant information. Includes nearly all the points from the original passage. Shows a very clear understanding of the text.

GRID J	RESPONSE TO TEXT 20 marks AO2
0-3	Very short. May not go beyond points of view already expressed in the original text.
4-7	Manages the beginning of a response to the requirements of the task. May have difficulty in expressing and/or developing points of view.
8-11	Expresses points of view which respond to the requirements of the task. Some of these may be developed and there may be some originality and/or imagination.
12-15	Expresses points of view which are consistently developed and respond to the requirements of the task. Shows some originality and/or imagination.
16-20	Responds with well developed points of view which show insight, originality and imagination.

GRID C.2	QUALITY OF LANGUAGE (ACCURACY) 10 marks AO3
0-2	Little evidence of grammatical awareness. Persistent, serious and elementary errors (endings, verb forms, gender of common nouns). Frequent first language interference.
3-4	Evidence of gaps in basic grammar. Frequent errors of an elementary kind (endings, verb forms, gender of common nouns, adjectival agreements) but evidence of correct use of simple sentence structures. Vocabulary and structures may be quite strongly influenced by the candidate's first language.
5-6	Shows evidence of fair understanding of grammatical usage. Generally accurate use of simple sentence structures. Some correct use of complex sentence structures. The performance is likely to be patchy and inconsistent.
7-8	Language generally accurate. Shows a sound grasp of AS structures. Generally correct use of complex structures. Tenses and agreements good, although there may be some inconsistency and errors in more complex areas.
9-10	Characterised by a high and consistent level of accuracy in use of complex structures, although there may be some errors.

GRID F.2	QUALITY OF LANGUAGE (RANGE) 10 marks AO3
0-2	Only simple sentence patterns. Very limited vocabulary. Very limited range of structures.
3-4	A restricted range of vocabulary and structures. Frequent repetition of the same words and phrases. Some attempt (not necessarily successful) at the use of more complex sentence structures.
5-6	Attempts to extend the range of vocabulary, though still rather repetitive. Attempts to use more complex language with some success in producing a range of syntax and sentence structures appropriate to the task.
7-8	Effective use of a range of vocabulary and structures appropriate to the task, with little repetition. A positive attempt to introduce variety and to use a range of complex sentence structures (though not always able to maintain correct usage).
9-10	Effective and confident use of a wide range of vocabulary and idiom with a variety of complex sentence structures.

Transcripts of Listening Texts

Tapescript for Task 1

[SETTING: RADIO REPORT]

تکلیف ۱: گردشگری در ایران

هر سال حدود دو میلیون نفر از خارج به ایران سفر می‌کنند. از این تعداد، ۸۰٪ ایرانی و بقیه خارجی هستند. از تعداد کل مسافران: ۵۰٪ برای دیدار از خویشاوندان، ۱۶٪ برای زیارت، ۱۴٪ برای دیدن آثار باستانی، ۱۰٪ برای تجارت، ۷٪ برای عبور از کشور و ۳٪ جهت پژوهش علمی وارد ایران می‌شوند.

ایرانیان مقیم خارج به دلیل‌های مختلف به ایران سفر می‌کنند، از جمله: انتخاب همسر برای خود و یا شرکت در عروسی دیگران، استخدام و یا تجدید گذرنامه (چون هزینه‌ی آن به مراتب کم‌تر است).

بیش‌تر زیارت‌کنندگان به شهرهای مشهد، قم و شیراز می‌روند. دیدنی‌های تاریخی اصفهان، تبریز، یزد و کرمان نیز شهرت جهانی دارند و مقصد بیش‌تر گردشگران خارجی همین شهرها است.

گردشگران ایرانی در زادگاه خود معمولاً در منزل بستگان، و در شهرهای دیگر در هتل اقامت می‌کنند. خرید سوغاتی بخش عمده‌ای از هزینه‌ی مسافرت ایرانیان است.

Tapescript for Task 2

[SETTING: A MONOLOGUE]

تکلیف ۲: خوراک سالم

مادرم همیشه شکایت داره از این که من و برادرم به اندازه‌ی کافی میوه و سالاد نمی‌خوریم و غذاهای شور زیاد می‌خوریم. پدرم تا حدی با او موافقه اما می‌گه آدم باید از خوردن غذاهای مورد علاقه‌اش لذت ببره. اما متأسفانه هرچی که خوش‌مزه است، برای سلامت بده؛ هرچی هم که برای بدن خوبه، چندان مزه‌ای نداره! مثلاً مگه می‌شه سالادو بدون نمک خورد؟ البته بعضی‌ها می‌خورن. برادرم که سیب و گلابی‌رو هم با نمک می‌خوره! این که چیزی نیست، پسرعموم رو خیارشور هم نمک می‌ریزه!

Tapescript for Task 3

[SETTING: RADIO ADVERTISEMENT]

تکلیف ۳: آگهی استخدام

شرکت "یکتاگیم"، تولیدکننده‌ی بازی‌های کامپیوتری، در نظر دارد یک نفر مرد یا زن را برای کار در بخش روابط عمومی دفتر این شرکت در لندن استخدام کند.

سن داوطلب باید بین ۱۸ تا ۳۸ سال باشد.

در مرحله‌ی اول، برای مدت سه ماه در تابستان، و در صورت راضی بودن هر دو طرف، قرارداد دائم امضا خواهد شد.

ساعات کار، دوشنبه تا جمعه، ۹ صبح تا ۵ بعد از ظهر و شنبه‌ها از ۱۰ صبح تا ۲ بعد از ظهر خواهد بود.

تجربه‌ی مرتبط با کار روابط عمومی ضروری است.

آشنایی با بازی‌های کامپیوتری مطلوب است.

تحصیلات لازم: پنج GCSE شامل زبان انگلیسی با حد اقل نمره‌ی A و سه A-Level شامل زبان فارسی با حد اقل نمره‌ی B. متقاضی باید بتواند از دفتر لندن به سؤال‌های تلفنی یا ایمیلی که از ایران دریافت می‌کنیم به زبان فارسی پاسخ دهد.

حقوق بستگی به سن و تجربه‌ی متقاضی دارد.

برای کسب اطلاع بیش‌تر و دریافت فرم درخواست، لطفاً با شماره‌ی تلفن ۲۹۱۸۳۷۴۶۵ تماس بگیرید.

Grade Thresholds

Advanced GCE Persian H195
June 2009 Examination Series

Unit Threshold Marks

Unit		Maximum Mark	A	B	C	D	E	U
F885	Raw	160	126	110	94	79	64	0
	UMS	200	160	140	120	100	80	0

Specification Aggregation Results

Overall threshold marks in UMS (ie after conversion of raw marks to uniform marks)

	Maximum Mark	A	B	C	D	E	U
H195	200	160	140	120	100	80	0

The cumulative percentage of candidates awarded each grade was as follows:

	A	B	C	D	E	U	Total Number of Candidates
H195	48.9	69.6	78.3	84.8	89.1	100.0	97

97 candidates aggregated this series.

For a description of how UMS marks are calculated see:
http://www.ocr.org.uk/learners/ums_results.html

Statistics are correct at the time of publication.

OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)
1 Hills Road
Cambridge
CB1 2EU

OCR Customer Contact Centre

14 – 19 Qualifications (General)

Telephone: 01223 553998

Facsimile: 01223 552627

Email: general.qualifications@ocr.org.uk

www.ocr.org.uk

For staff training purposes and as part of our quality assurance programme your call may be recorded or monitored

Oxford Cambridge and RSA Examinations
is a Company Limited by Guarantee
Registered in England
Registered Office; 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU
Registered Company Number: 3484466
OCR is an exempt Charity

OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)
Head office
Telephone: 01223 552552
Facsimile: 01223 552553

© OCR 2009

